

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: очная


Рабочая программа практики

Производственная практика: переводческая практика

Блок:	Блок 2 «Практики»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Индекс практики по учебному плану:	Б2.Ч.01
Трудоемкость в зачетных единицах:	семестр 6 - 6
Часов (всего) по учебному плану:	216
Контактная работа по практике	семестр 6 - 108 часов
Иные формы работы по практике	семестр 6 - 107,5 часа
Промежуточная аттестация <i>Зачет с оценкой</i>	семестр 6 - 0,5 часа

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:


Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Жук Н.В.
	Идентификатор	Rf2f7410b-ZhukNV-b0929df5

Н.В. Жук


СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики – осуществление практической деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, то есть специалиста, осуществляющего роль посредника в межкультурной и межъязыковой коммуникации по профилю основной специальности, и развитие практических навыков профессиональной переводческой деятельности.:- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;;- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;;- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;;- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;;- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы;;- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;;- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;;- составление терминологических словарей в профессионально ориентированных областях перевода..

Задачи практики:

- - выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);;
- - отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;;
- - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);;
- - формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;;
- - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;;
- - развитие навыков по организации труда переводчика;;
- - углубление знаний студентов по теории и практике перевода;;
- - знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и т.д. компаниях;;
- - развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;;
- - обогащение словарного запаса специальной лексикой;;
- - развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;;
- - отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;;
- - отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);;
- - сбор и обработка материалов для дипломной работы;;
- - совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; -;

- - сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения исследовательских работ,;
- - развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах,;
- - формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;;
- - формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;;
- - соблюдение этики переводчика.;
- - лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике перевода..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по практике, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - навыки осуществления переводческой деятельности в виде устного последовательного перевода; - навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода.
	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	уметь: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; - применять навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода; - осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода.
	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические	знать: - нормы лексической эквивалентности.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
	нормы перевода	

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Практика относится к части - "Часть, формируемая участниками образовательных отношений", блока - "Практики", основной профессиональной образовательной программы (далее – образовательной программы) бакалавриата «Перевод и переводоведение» направления 45.03.02 «Лингвистика».

3. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 6 семестре.

По способу проведения практика может относиться к стационарной и (или) выездной, что определяется местом ее прохождения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» (далее – МЭИ).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов место прохождения практики учитывает особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности, состояние здоровья и требования по доступности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость, ак. часов	
		Контактная работа	Иная форма работы
Семестр 6			
1	Подготовительный этап	104	77,5
1.1	1.1 Подготовительный этап	4	-
1.2	1.2 подготовительный этап	4	-
1.3	2.1 Основной этап (рабочий этап)	48	38
1.4	2.2 Основной этап (рабочий этап)	48	39,5
2	Основной этап	4	30
2.1	3.1 Отчетный этап	2	15
2.2	3.2 Отчетный этап	2	15
3	Формы контроля	0,5	0
3.1	Зачет с оценкой	0,5	-
Итого за 6 семестр:		108,5	107,5
Всего:		108,5	107,5

5. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. нормативная база, лежащая в основе деятельности специалиста.
2. должностные инструкции специалиста.
3. трудовые функции и задачи, определяемые должностными инструкциями и другими нормативными документами.
4. структура и особенности составления документов, являющихся результатами труда специалистов.
5. правоприменительная практика профильной организации или подразделения МЭИ.
6. участие в межкультурном общении в различных профессиональных сферах и осуществление устного последовательного перевода.

Отчет содержит конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Форма промежуточной аттестации в 6 семестре: зачет с оценкой

По результатам практики выставляется:

– оценка 5 («отлично») - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 5 («отлично»), если на все вопросы даны правильные ответы, без недочетов;;

– оценка 4 («хорошо») - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 4 («хорошо»), если на все вопросы даны ответы, при этом суммарно допущено не более двух ошибок;;

– оценка 3 («удовлетворительно») - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 3 («удовлетворительно»), если не менее чем на половину вопросов даны правильные ответы либо при ответе часто допускались ошибки;;

– оценка 2 («неудовлетворительно») - По результатам защиты отчета выставляется зачетная составляющая оценки по практике: – оценка 2 («неудовлетворительно»), если правильно даны ответы менее чем на половину вопросов..

В приложение к диплому выносится оценка за 6 семестр..

В приложение к диплому выносится оценка за 6 семестр.

Примечание: оценочные материалы по практике приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Архив и научно-техническая библиотека профильной организации.

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в МЭИ – НТБ МЭИ и электронные библиотечные системы.

7.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. Office / Российский пакет офисных программ
2. Windows / Операционная система семейства Linux
3. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др)

7.2 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2. База данных **Web of Science** - <http://webofscience.com/>
3. База данных **Scopus** - <http://www.scopus.com>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Профильная организация и (или) структурное подразделение МЭИ.

Плановые характеристики помещений указаны в таблице.

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стол письменный, стул, принтер, кондиционер, вешалка для одежды, светильник потолочный с диодными лампами, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	вешалка для одежды, доска интерактивная, доска маркерная, светильник потолочный с люминесцентными лампами, сетевая розетка, стул, парта, электрические розетки, компьютерная сеть с выходом в Интернет
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, шкаф для одежды, стенд информационный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, принтер, сетевая розетка, стол для работы с документами, стол, тумба, шкаф для документов, стул, шкаф, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стул, светильник потолочный с люминесцентными лампами, электрические розетки, сетевая розетка, стеллаж для хранения книг, книги, учебники, пособия, инвентарь учебный, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

Производственная практика: переводческая практика

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости:

- КМ-1 Получение задания и начала его выполнения задания на практику.
- КМ-2 Прохождение подготовительного этапа
- КМ-3 Полнота и целостность выполнения задания на практику
- КМ-4 Готовность к решению поставленных задач профессиональной деятельности
- КМ-5 Качество оформления отчетной документации

Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой

Трудоемкость практики - 6 з.е.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %					
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4	КМ-5
	Срок КМ:	19	20	22	22	22
Текущий контроль прохождения практики		+	+	+	+	+
	Вес КМ:	10	30	30	20	10